

Posudek bakalářské práce

Jméno studentky: Eliška Suková

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy „Ludwig Mies van der Rohe - Das Haus Tugendhat“; Daniela Hammer-Tugendhat, Wolf Tegethoff (vyd.), nakl. Springer, 1998

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)	3

Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	
Body celkem	12,5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p><u>Překlad:</u></p> <p>Eliška Suková si pro svůj komentovaný překlad zvolila zajímavý, leč velmi náročný text o památkové ochraně světově proslulé brněnské vily Tugendhat.</p> <p>Oceňuji, že si studentka vybrala téma, které je jí blízké a u kterého měla možnost konzultace s odborníky. Toto jí umožnilo adekvátně převést odbornou terminologii a pochopit realie obsažené v textu. Rovněž oceňuji, že kromě konzultace s odborníkem pracovala i s paralelními českými texty. Na sémantické rovině tak nedošlo k závažným posunům. Překlad jako celek je koherentní a překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.</p> <p>Na pragmatické rovině bych ocenila, kdyby byl více brán ohled na cílového čtenáře a zároveň kdyby byla některá řešení vysvětlena v odborném komentáři.</p> <p>Jedná se například o úvodní větu textu, kdy se poukazuje na zbožný výrok rakouského kancléře. S ohledem na českého čtenáře i na strukturu české věty, navrhuji výrok do cílového textu doplnit („<i>Bůh ochraňuj Rakousko!</i>“).</p> <p>Komentář by si zasloužil i převod titulu celé kapitoly, kdy se ve výchozím textu objevuje pouze anglická věta (<i>Surface is interface</i>), v překladu je vedle ní za lomítkem uveden i český překlad (<i>Surface is interface. / Povrch jako rozhraní</i>).</p> <p>Na stylistické rovině je místy patrná závislost na originálu:</p> <p><i>O 145-146: Den Regenwäldern sollte durch Ausbeutung seltener Hölzer nicht weiter Schaden zugefügt werden.</i></p> <p><i>P 126-127: S ohledem na to, že by neměly být dále ničeny deštné pralesy skrze těžbu vzácných dřevin[...]</i></p> <p><i>O 149.- 151: In einigen Punkten muß man wohl akzeptieren, daß sich die Geschichte des Hauses und der historischen Erhaltungsbedingungen auch in Veränderungen manifestiert.</i></p> <p><i>P 131-132: V některých ohledech je tedy nezbytné smířit se s tím, že historie vily a podmínky její obnovy se projevují i ve změnách.</i></p> <p><i>P 154-155: Ähnlich einschränken muß man auch die Kritik an der Rekonstruktion der großen Glaswände mit modernem Floatglas mit einer Silikonfuge.</i></p> <p><i>P 135-136: Podobným způsobem je také třeba omezit kritiku nahrazení velkých prosklených stěn běžným moderním sklem s dělicí silikonovou spárkou.</i></p> <p>Dále postrádám podkapitulu s jasně formulovanou a detailně popsanou hypotetickou zakázkou, které by se studentka snažila systematicky podřídit překladatelskou koncepci i jednotlivá řešení. Místy sice hypotetické zadání i možného cílového čtenáře zmiňuje (např. na straně 24, kde hovoří o překladu pro českého kunsthistorika, který zpracovává publikaci o vile Tugendhat), ale dále fiktivní zadání nerozvádí, není tedy jasné, zda se jedná o pracovní překlad určen pouze jako</p>	

informační podklad pro českou publikaci či zda se jedná o text, který bude v této podobě publikován.

V práci se bohužel objevuje i řada nedostatků, které se většinou týkají pravopisu, interpunkce, překlepů a někdy také stylu. Více nedostatků se objevuje v komentáři, což napovídá, že studentka tuto část tvořila v časovém tlaku a nevěnovala pozornost závěrečné redakci práce. Níže uvádím jen několik zástupných příkladů:

P 350: [...] ale ukázalo se, že v Brně nebyl dostatek kvalitních cihel a zedníků v Brně, kteří by je uměli správně položit.

P str. 22: Na publikaci pracoval kolektivem autorů, přičemž každý z nich sepsal jednu či více kapitol.

P str. 24: [...] došlo k mnoha dalším událostem, které ovlivnily vily Tugendhat[...]

P str. 25: [...] měly být doplněny o a aktuální informace [...]

P str. 25: Vycházíme-li z modelu Romana Jakobsona (1995) nese originální text z největší části funkci referenční.

P str. 26: V úvodu i dřívější kapitole překladatelské analýzy, která se věnuje autorům a vysílateli jsme si stručně uvedli základní informace o tematickém obsahu kapitol.

P str. 26: [...] popisuje detaily z rodinného životě

P str. 28: [...] místy i v kombinaci s uvozovkami [...]

P str. 31: [...] struktura vět není nutno výrazně upravovat [...]

P str. 45: [...] při zachování invariantu informace však nejde chybný posun.

Komentář:

Oceňuji, že si Eliška Suková zvolila pro translatologickou analýzu použila model Christiane Nordové a nezapomněla ani na kapitolu věnovanou překladatelským posunům. Bohužel je znát, že byl komentář zpracován ve spěchu, což se projevilo na délce (či absenci) některých podkapitol (např. kapitoly věnované pragmatické rovině a pasivu jsou velmi stručné, zmínka o práci s modálními slovesy či verbonominálními vazbami tzv. *Funktionsverbgefüge* zcela chybí) a na závěrečné redakci komentáře, která by pomohla odstranit pravopisné a stylistické nedostatky.

I přes výše zmíněné bakalářská práce Elišky Sukové odpovídá požadavkům na tento typ kvalifikačních prací, uvedené připomínky lze chápat rovněž jako podklad pro další diskusi a ponaučení do dalšího profesního života diplomantky.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“ až „dobře“, přičemž konečná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Praze dne: 14. srpna 2023

Oponent práce: PhDr. Jana Pokojová

1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě